

MTL.

Conseil d'Etat - Raad van State LEGISLATION - WETGEVING
= 4 ¹ AFR 1962
Transmis : 12 Coordination (2)

L.7853/1.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 15 mars 1962, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 16 mars 1940 relatif aux congés des agents de l'Etat", a donné le 21 mars 1962 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 15e maart 1962 door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 maart 1940 betreffende het verlof van het Rijkspersoneel", heeft de 21e maart 1962 het volgende advies gegeven :

L'alinéa 3 du préambule devrait se lire :

"Vu l'arrêté royal du 16 mars 1940 relatif aux congés des agents de l'Etat, notamment l'article 10, alinéa 1er, modifié par l'arrêté du Régent du 1er février 1946;".

Le considérant traduirait mieux l'intention du Gouvernement s'il était rédigé comme suit :

"Considérant qu'il se justifie, depuis la mise en vigueur de la loi du 29 mai 1959 et dans les limites de l'intérêt du service, d'accorder le bénéfice d'un congé sans traitement avec maintien des droits à l'avancement aux agents qui accomplissent un stage dans une école officielle ou dans une école libre subventionnée;".

L'article 1er serait mieux rédigé comme suit :

"Article 1er.-

L'article 10, alinéa 1er, 2, de l'arrêté royal du 16 mars 1940 relatif aux congés des agents de l'Etat, est remplacé par la disposition suivante :

"2. Pour accomplir un stage dans un autre emploi de l'Etat, des provinces, des communes, d'un établissement public assimilé, d'une école officielle ou d'une école libre subventionnée".

Het derde lid van de aanhef dient te worden gelezen als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 16 maart 1940 betreffende het verlof van het Rijkspersoneel, inzonderheid op artikel 10, eerste lid, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 1 februari 1946;".

De considerans zou de bedoeling van de Regering beter weergeven als volgt :

"Overwegende dat het sedert de inwerkingstelling van de wet van 29 mei 1959 en in het belang van de dienst verantwoord is, verlof zonder wedde maar met behoud van de aanspraken op bevordering toe te staan aan personeelsleden die een proeftijd vervullen in een officiële school of in een gesubsidieerde vrije school;".

Artikel 1 kan beter worden gelezen als volgt :

"Artikel 1.-

Artikel 10, eerste lid, 2, van het koninklijk besluit van 16 maart 1940 betreffende het verlof van het Rijkspersoneel wordt door de volgende bepaling vervangen :

"2. Om een proeftijd in een andere betrekking van Staat, provincies, gemeenten, een gelijkgestelde openbare instelling, een officiële school of een gesubsidieerde vrije school te vervullen".

La chambre était composée de De kamer was samengesteld uit.

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

A. BERNARD, assesseurs de la section
 de législation,
Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling
 wetgeving,

C. ROUSSEAU, greffier adjoint, greffier.
 adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.E.DEBRA, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C.ROUSSEAU.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.E.DEBRA, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.